

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	33 (1960)
<b>Heft:</b>	12
<b>Artikel:</b>	Sous le signe des sports d'hiver
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-776818">https://doi.org/10.5169/seals-776818</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

au dehors. Chacun souffle devant lui une longue plume pâle. Et si la neige a bien voulu faire large mesure jusqu'en plaine,

les villes amusées font un décor d'ancien film muet; le blanc est noir, le noir est blanc, on rit de cette mascarade.

### Sous le signe des sports d'hiver

L'année 1961, en Suisse, est d'ores et déjà promise au sport, et cela dans une mesure d'autant plus ample que Berne, la Ville fédérale, organise la grande exposition Hyspa, spécialement vouée au sport et à l'hygiène. Mais, dans notre pays, la vie sportive se fonde principalement sur les sports d'hiver, qui, avec le tourisme, font partie intégrante de l'économie nationale. Toutes nos stations de sports d'hiver sont parées en vue d'une saison particulièrement active et bien remplie. Non seulement l'hôtellerie, mais encore les écoles de ski s'appretent à livrer un travail intense pendant plusieurs mois. Au cours des premières semaines de décembre, l'Association suisse des écoles de ski va réunir à Villars les dirigeants de plus de 100 écoles suisses de ski, en un cours central destiné à créer les bases de l'enseignement durant tout l'hiver. De Villars, les participants à ce cours emporteront les lignes directrices de la méthode et les transmettront aux moniteurs attachés à leurs propres écoles.

On travaille également beaucoup chez les skieurs de compétition, auxquels l'hiver qui vient réserve de nombreuses manifestations, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. «Descendeurs», coureurs de fond et sauteurs s'entraînent déjà depuis plusieurs semaines. En décembre, ils seront appelés en divers lieux à des cours et des épreuves éliminatoires. Les spécialistes du saut, à fin décembre déjà, pourront prendre conscience de leurs possibilités aux traditionnels concours de St-Moritz et de Davos. L'événement marquant de la saison nationale de saut sera la «tournée des sauteurs», organisée du 22 au 29

janvier par la Fédération suisse des clubs de ski, avec des concours à Unterwasser, St-Moritz, Arosa et Le Locle. Les coureurs de fond et les sauteurs seront nombreux à se rendre aux Journées internationales de ski du Gothard, à Andermatt, ainsi qu'aux Championnats internationaux du Brassus, dans les premières semaines de janvier. La saison alpine des concours de ski s'ouvre traditionnellement par les Journées internationales d'Adelboden, à quoi succéderont, à la fin de la troisième semaine de janvier, les 23<sup>es</sup> Concours de ski féminin à Grindelwald et le 31<sup>e</sup> Concours international du Lauberhorn, à Wengen, soit deux manifestations importantes. En février et mars, d'autres événements sportifs d'un grand intérêt figurent au programme, dont, notamment, les Championnats nationaux de ski de Crans, au début de février.

Indépendamment des reporters de la presse et de la radio, ainsi que des fervents spectateurs de ces compétitions, des milliers de skieurs indigènes et étrangers voudront s'adonner cet hiver aux joies d'un sport incomparable. Beaucoup d'entre eux pourront, grâce aux commodités des moyens de transport, additionner des kilomètres de descentes sur des pistes vertigineuses et se griser de vitesse. Malgré tout ce que l'on peut reprocher au sport pratiqué sur des pistes spécialement aménagées et entretenues, la roue du temps ne saurait tourner en arrière. Le ski sur piste a conquis définitivement de très nombreux adeptes auxquels il procure autant de satisfaction que d'autres skieurs en attendant des excursions par monts et vaux. Mais il

est bon que subsiste, à l'écart des pistes, le goût du ski d'exploration et de tourisme. Monter par ses propres moyens, par un beau matin d'hiver, imprimer sa trace sur une pente vierge, faire une courte halte au sommet pour saluer le soleil radieux, puis redescendre à folle allure dans la neige poudreuse encore inviolée, ce sont là les plaisirs rares, les sensations inoubliables qu'offrent de telles excursions. Néanmoins, on constate en général un engouement croissant pour le ski sur piste qui dispense des joies plus enivrantes encore. Cette tendance s'est même accentuée avec la création des skis métalliques. Mais ceux-ci permettent aussi d'évoluer plus facilement sur la neige épaisse, et il faut espérer qu'ils favoriseront dans une plus large mesure les contacts avec la nature. L'excursionisme à ski ne se contente pas seulement de techniques particulières, il demande une discrimination judicieuse des beautés et des dangers de la nature hivernale. Seul le skieur apte à faire face à des situations soudaines et imprévues pourra jouir pleinement d'une excursion solitaire dans l'inconnu de l'hiver alpin.

Tandis que le ski attire les gens de la plaine vers les montagnes, les sports d'hiver ne sont pas pour autant le monopole des stations alpines. Grâce aux patinoires artificielles, le patinage peut être pratiqué dans les vallées et dans les villes. Depuis quelque temps déjà 37 villes et villages ont réouvert leurs patinoires, où les jeunes filles s'appliquent à décrire de gracieuses figures, tandis que les garçons pourchassent le «puck» à coups de crosse, et s'identifient aux célébrités du hockey sur glace. Ce sport connaît cet hiver, en Suisse, un événement

sensationnel, les Championnats du monde qui seront disputés en mars à Lausanne et Genève. Le hockey sur glace, depuis quelques années, se trouve dans une situation critique en Suisse. Mais des forces nouvelles travaillent à une amélioration. Tôt ou tard, du nombre sans

Schweizerische Skiclubmeisterschaften im Slalom, photographiert aus einer Kabine der Luftseilbahn Klosters-Parsenn.

Au championnat suisse des clubs de ski. Le slalom: vue prise d'une cabine du téléphérique Klosters-Parsenn.

Campionato di slalom dei club sciatori svizzeri, fotografato da una cabina della teleferica di Klosters-Parsenn.

Swiss ski club slalom championships. Picture taken from a cabin of the Klosters-Parsenn aerial cableway.

cesse croissant des passionnés de ce sport, surgiront des équipes efficientes. Au cours de la saison 1960/61, on suivra avec intérêt, outre les matches de championnat, divers tournois, dont celui de la Coupe Spengler, fondé sur une fière tradition.

La multiplication des patinoires artificielles a son importance aussi pour la santé publique, car elle donne à un nombre toujours plus grand d'enfants et d'adultes l'occasion de s'ébattre en plein air même en hiver et de se livrer à de salubres exercices. A cet égard, tous les genres de sports d'hiver pratiqués tant en plaine qu'à la montagne méritent notre approbation et notre gratitude. Ce qui compte, ce n'est pas d'opter pour tel ou tel sport, mais c'est de faire du sport de manière réelle et active.





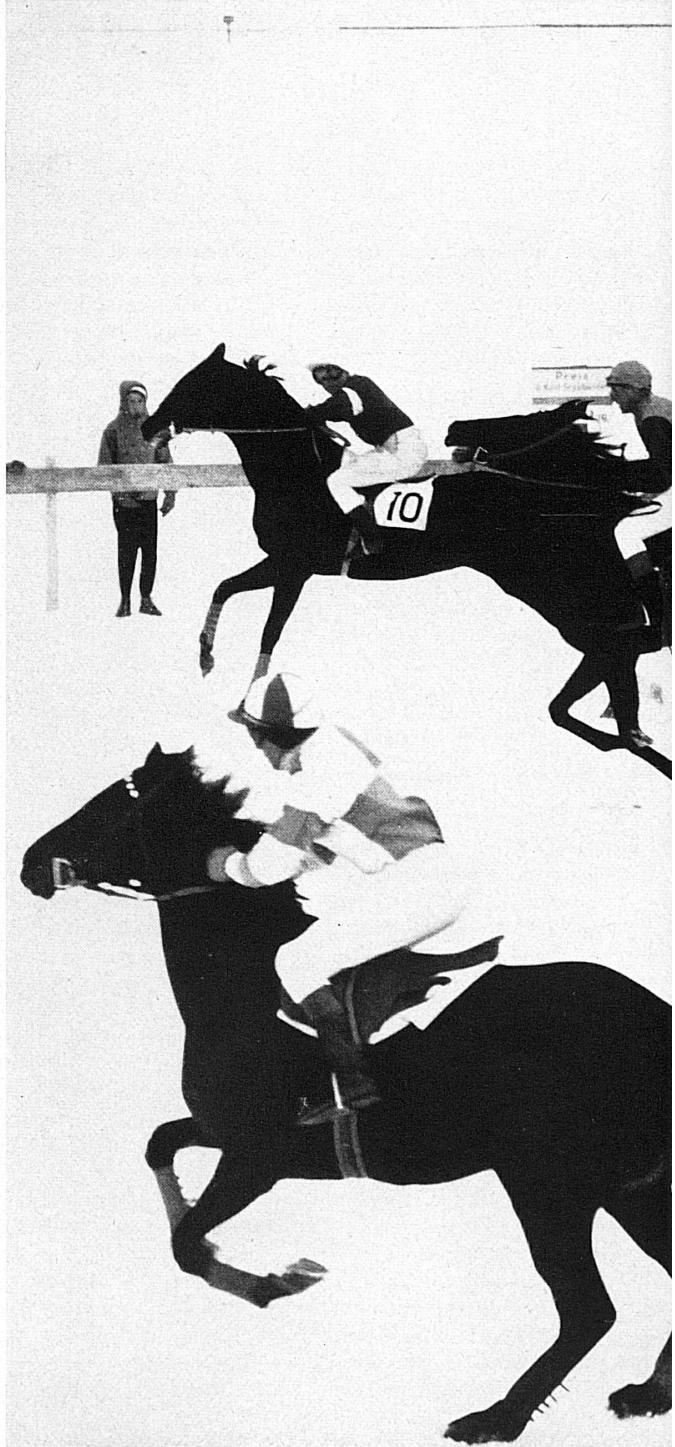
chants de jodel devant les habitations, puis réchauffés par de réconfortantes rasades de vin chaud, servi par les habitants, ils poursuivent leur route d'un hameau à un autre.

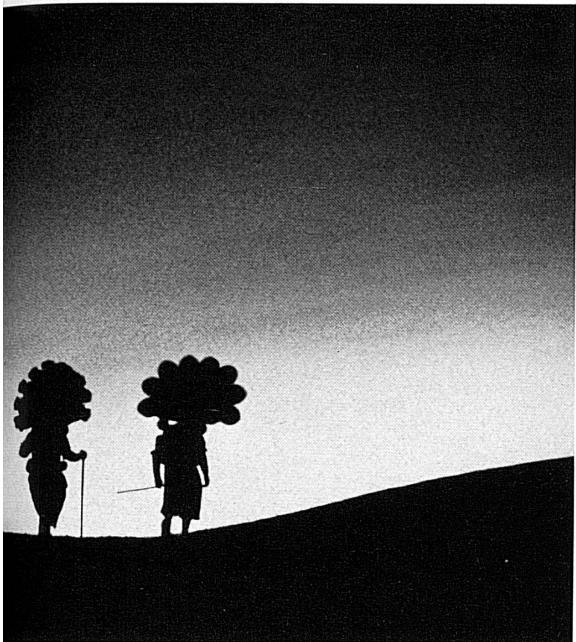
A Urnäsch, nell'Appenzello, il giorno di S. Silvestro secondo il calendario giuliano (13 gennaio), i giovanotti mascherati, carichi di campanacci e di sonagli, percorrono, rumoreggiano, le strade del paese. Davanti alle porte delle case intrecciano danze, accompagnandole con uno «jodel», o canto popolare vocalizzato. Una volta ricompensati con un boccale di vino caldo, essi continuano la singolare «serenata» da una casa all'altra.

In Urnäsch im Appenzellerland lärmten am alten Silvester des Julianischen Kalenders (13. Januar) die Burschen als «Silvesterkläuse», mit Kuhglocken und Schellen behangen, durch die Straßen von Haus zu Haus. Vor den Türen führen sie Tänze auf und begleiteten diese mit einem Jodel. Sind sie mit Glühwein bewirtet worden, ziehen sie weiter von Hof zu Hof.

Travestis en «Silvesterkläuse», les jeunes gens de Urnäsch, dans le pays d'Appenzell, parcourront les rues, le jour de la St-Silvestre prévu au calendrier julien (13 janvier). Munis de cloches de vaches et de grelots, ils exécutent des danses accompagnées de

A quaint old custom in Urnäsch, in the Canton of Appenzell, features young boys known as the "Santa Clauses of New Year's Eve". On January 13, the last day of the year according to the old Julian calendar, they go through the streets of the village ringing bells, dancing, yodelling, and making lots of racket. Going from house to house, they put on a noisy act in return for a glass of hot grog, then scamper off to repeat their performance elsewhere.



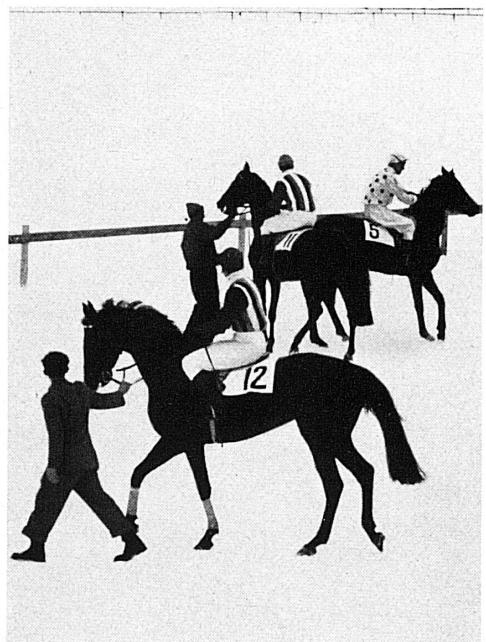


Zu den elegantesten Veranstaltungen zählt der Pferdesport auf Schnee mit Höhepunkten in Arosa, Château-d'Œx, Crans, Davos, Gstaad, Leysin und St. Moritz.

Relevons, dans le lot des manifestations les plus élégantes qui s'inscrivent dans le domaine des sports d'hiver, les courses de chevaux sur neige, organisées, entre autres, à Arosa, Château-d'Œx, Crans, Davos, Gstaad, Leysin et St-Moritz.

Fra le più eleganti manifestazioni sportive invernali sono da noverare le corse ippiche sulla neve, che raggiungono le loro punte più elevate ad Arosa, Château-d'Œx, Crans, Davos, Gstaad, Leysin e S.Moritz.

Switzerland's most elegant winter sports events include horsemanship contests on snow tracks. Photos Fred Mayer





## High-lights of the 1960/61 Winter in Switzerland

Blick vom «Birt» ins Appenzellerland bei Trogen. Photo R. Duschletta  
Vue du «Birt» sur le pays d'Appenzell près de Trogen.  
Il paesaggio d'Appenzello visto dal «Birt» presso Trogen.  
View from the "Birt" near Trogen over the vast landscapes of the Canton of Appenzell.

Bei S-chanf über den Ufern des Inns im Oberengadin. Photo R. Werner  
Près de S-chanf sur les bords de l'Inn, dans la Haute-Engadine.  
Presso S-chanf, sulle rive dell'Inn, nell'Alta Engadina.  
Near S-chanf overlooking banks of the Inn River in the Upper Engadine.

### Kirchenmusik im Advent

Während der Adventszeit widmen sich die besten Chöre vor allem der Oratorienmusik. Im Münster zu Basel leitet Dr. Hans Münch am 3. und 4. Dezember zwei Aufführungen des Deutschen Requiems von Johannes Brahms, und in der Basler Martinskirche führt der Bach-Chor am 15. und 16. Dezember unter Walther Geisers Führung das Weihnachts-Oratorium von Bach auf. Die Weihnachtskonzerte im Münster zu Bern sind auf den 10. und 11. Dezember angesetzt; in der Lukaskirche zu Luzern wird am 3. Dezember das Requiem in d-moll von Luigi Cherubini aufgeführt. Der Bach-Chor St. Gallen bringt sein

Weihnachtskonzert am 18. Dezember, und am gleichen Sonntag hört man auch in der Stadtkirche Winterthur ein Weihnachtskonzert. Das Adventskonzert des Bach-Chores Zürich wird am 4. Dezember unter der Leitung von Bernhard Henking feierliche Musik bringen.

### Schweizer Reisen berühmter Musikensembles

Das Stuttgarter Kammerorchester, von Karl Münchinger meisterhaft geleitet, erfreut sich in der Schweiz einer großen Beliebtheit. Dafür zeugt neuerdings die ausgedehnte Tournée, die dieses Ensemble am 4. Dezember (mit der Pianistin Lili Kraus) nach Genf, am 5. und 6. Dezember nach La Chaux-de-Fonds, am folgenden Tage (mit dem Pianisten Max Egger) nach Zürich, am 9. Dezember nach Neuchâtel, am 11. nach Kreuzlingen und am 12. nach Basel führt. Ebenso anscheinlich ist die Reichweite der Schweizer Reise, welche die Musici di Roma sich vorgenommen haben. Sie konzertieren am 7. Dezember in Lausanne, am 11. in Basel, am folgenden Tage in Genf und am 13. Dezember in Bern. Gerne wird man auch das Wiener Oktett am 1. Dezember in Bern, am folgenden Tage in Neuchâtel und am 3. Dezember in Winterthur hören.

### Zehn Jahre Zürcher «Podium»

Freunde des Schrifttums und der Musik, die sich in Zürich aufhalten, sollten jeweils auch dem Winterprogramm des städtischen «Podiums» ihre Aufmerksamkeit schenken, das seine vielgestaltigen Darbietungen immer auf einen Samstagnachmittag oder Montagabend verlegt. Dieser «musikalisch-literarische Zirkel» besteht seit zehn Jahren. Er hat in diesem Zeitraum mehr als 200 Veranstaltungen durchgeführt, an denen insgesamt gegen 45 000 Personen sich erfreut haben. Auf den Monat Dezember, der nicht mit intimen

kulturellen Anlässen überfrachtet werden darf, fällt diesmal nur eine einzige Veranstaltung, nämlich ein Konzert mit Sonaten und Klavierstückchen, das am 12. Dezember Werke von Albert Moeschinger, Conrad Beck, Peter Mieg und Arthur Furer zu Gehör bringen wird. Dieser Kammermusikabend soll im Musiksaal des Stadthauses durchgeführt werden. Kunstreunde mögen dabei beachten, daß in diesem Saale das barocke Stuckgewölbe und das Deckengemälde aus dem einstigen Zürcher Musiksaal, in dem 1766 auch der junge Mozart aufgetreten ist, eine besondere Zier bildet. E.A.B.

Now that the World Ski Championships and Olympic Games are held alternately every two years, winter sports conform to a regular pattern: one year devoted to finding and training new talent, the next to preparations for the world title contests. After the thrills of Squaw Valley the skiing world is beginning an "intermediate" winter, with interest concentrated on regional and national ski racing. Many skiers are already in training so as to be ready for the re-forming of the trial teams in December. After this the Bernese Oberland will, as usual, open the international competition season: the Adelboden Ski Races (Slalom and Giant Slalom January 8-9, 1961), the SDS International Ladies' Ski Races in Grindelwald (Slalom January 10, Giant Slalom January 11, Cross-country January 12, Downhill January 13, Relay January 14), and the International Lauberhorn Races in Wengen (Downhill January 14, Slalom January 15). The Nordic events first come into their own at the Gotthard Ski Races in Andermatt (January 7-8, 1961) and the Ski Week-End in Le Brassus, which has been such an outstanding international occasion in recent years (Combined Jump and 15 km Cross-country January 14, Relay and the Special Ski Jump January 15). The big event in February is the National Ski Championships for Downhill, Slalom, Giant Slalom, 15 km Cross-country, Ski Jump and Relay, which will take place from

February 2-5 on the sunny skiing slopes of Montana/Crans, Valais. Only a week later the top-ranking Alpine skiers meet in Wangs, St. Gall, on the Pizol for the Club Championships, while simultaneously in the famous skiing resort of Kandersteg on February 12 a National Championship Contest for 30 km Cross-country will be held for the first time. Finally, on February 19 the Airolo Ski Club, at the southern entrance of the Gotthard Tunnel, are organising the 50 km Marathon Competition. In March leading international skiers of many countries will be

competing in Switzerland. First there are the Coppa Grischa Races in Lenzerheide, Davos and St. Moritz from March 3-5. Then comes the red-letter event of the whole winter sports season: the traditional Arlberg-Kandahar Races in Mürren from March 10-12. Immediately afterwards the Valais will be attracting enthusiasts to its ski runs - first for the Mont Lachaux Trophy in Montana (March 13-14), and then to the Gornergrat Derby in Zermatt (March 18-19), always a hotly contested event. Many other winter sports resorts figure on the international programme, since, with the opening of new skiing grounds, a large number of new local and regional races are being organised. The coming winter will be notable for a great development of ice sports, and it is significant that no fewer than 37 artificial ice rinks are now ready for use. The leading high-altitude winter sports resorts of Davos and Adelboden are among the skating centres equipped with such artificial rinks. The ice hockey season begins in the middle of December with the Championship Match, in which the Davos Hockey Club are defending their title, the second Grisons club, Arosa, having been knocked out at the end of last season by Visp the "B" champions. Between Christmas and the New Year's international gymnasts will be competing at Davos for the coveted Spengler Cup; then, on February 19, comes the National Championship Contest. The spotlight next switches to western Switzerland for the World and European Ice Hockey Championships, to be held on the artificial rinks of Lausanne and Geneva from March 2-12. During the coming "intermediate winter", Switzerland is therefore, staging a thrilling programme of sports both on snow and ice. The curlers' fixture lists include hundreds of tournaments and matches. This sport having taken firm root in the lowlands, too, the championships of the three regions will be held at the beginning of January, and the BOCA Tournament (one of the oldest in Switzerland) in